

RUKUKUNA ANIMALMANTA KWINTANAHUN II

Los viejos cuentan acerca de los animales

Colección Literaria y Cultural N^o 28

QUECHUA DEL PASTAZA (INCA)

Textos en quechua

e ilustraciones

por:

Oster Damián Chino Danua

Instituto Linguístico de Verano
Primera edición, 1988

PROLOGO

Este vigésimo octavo libro de la Colección Literaria y Cultural contiene siete cuentos escritos e ilustrados por Oster Damián Chino Dahua de la comunidad nativa Alianza Cristiana, Lago Anatico.

El libro tiene el propósito de presentar algunos cuentos de la cultura inga. Se espera, además, que sea una fuente de entretenimiento y constituya material de práctica para los nuevos lectores. Por último, se espera que sirva como incentivo para que otras personas se animen a escribir en quechua del Pastaza (inga).

ALFABETO
QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

Las letras que se emplean en el quechua del Pastaza (inga) son las siguientes: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j del castellano pero más suave.

ll se pronuncia como en el castellano del Cusco; no como se pronuncia en Loreto.

sh se pronuncia como la sh en Ancash.

ts se pronuncia como una t breve seguida por una s.

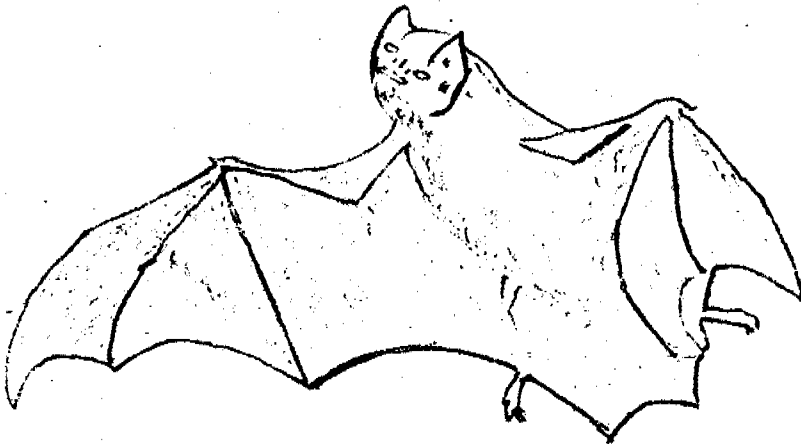
w se pronuncia como hu en castellano.

Las oclusivas p, t, k, fluctúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando van después de las nasales m y n.

Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m. Por ejemplo, wasinpi "en la casa" se pronuncia huasimpi.

Las letras del alfabeto castellano se emplean en algunas palabras de origen castellano.

TUTAPISHKUSHI KASARANAYARKA SHUK WARMIWA



Tutapishkushi pushanayarka shuk runa warmita runa kashpan. Shuk punchashi rirka chay shipaspa mamanta tapunanpa. Chayma rishpanshi tapunanpa yayanta mamanta; kawsakrirka sirishpalla pufushpa musanpa rikushkanpi mana rikunankunapashi payta millaypamachu sinka kananta. Mana pinkachinankunapashi chay shipasninpa yayan mamanka, chayraykushi chasna sirishpalla pufushpa kawsarka shipasninpa yayankunapa rikushkankunapi. Mana suma sinkayu kashpanshi yapa pinkapayarka chay tutapishku runaka.

Chaypishi chay shipaska nirka novionta:

-Atari ña puñuhushkaykimanta, ñachari pakta puñushkanki, nishpanshi nirka novión tutapishkuta. -Manami kamishkaykichu millaypa kanaykitaka, nishpashi nirka chay shipaska chay novionta. Chasna nishpantatashi chay runaka mana atarinayarkachu sinkanta pinkachishpan.

Chaymantashi yayan mamanka atarichirka chay wawan shipaspa novionta.

-Atarimuyña ña puñuhushkaykimanta nishpankuna.

-Rikunanpa rukuyki tukunaka runa kaynaykita, nishpanshi nirka chay shipaspa mamanka.

Chaypishi atarimushpan, rikurkakuna uyanta chay novionpa yayankunaka. Mana suma sinkayu kashpanshi yapa pinkapayarka. Alita riksishpankunashi rikurkakuna tutapishku runa tukushkanta.

Chaypishi nirka chay shipaspa mamanka:

-Kunan shuti mana wawaynika kusayankachu kay runa mana sinkuyuta.

-¿Imaraykuta valin kay suni mana suma
sinkuyuka? Wawaynika manami munankachu kasna
rikunayu runataka, nishpanshi nirka chay shipaspa
mamanka.

Chaypishi chay shipaspas alita rikushpan
nirka:

-Kunan shutipa mana munaykichu yapa
millayparuna kanki. Ashwan ali kashpan shuk
warminta maskay kanshina purata, nishpanshi nirka
chay shipaska chay novion tutapishkuta.

Chaypishi chay tutapishku runaka sumakta
pinkarishpan kutirka wasinma. Chasna nishpanshi
chay shipaska sumakta pinkachirka wifaypa
tutapishku kawsananpa kunankama. Chaymantaka
manafashi kuti ashwan killachirkachu chay
shipasta.

Chasnashi tutapishkuka chay pinkayninwa
wasinma kutishpanña tukurka tutapishku pawashpa
kawsananpa yawarkunata chupashpa kawsananpa.
Chasnashi tutapishkuka ñawpa runa tukushpan
pushanayarka shuk runa warmita. Chayllami kashka
kay kwintuka kay tutapishkumanta.

WAKRASHI NAWPA SHUK WARMITA SHUWARKA

Nawpashi shuk payaka kawsapayarka ishkay
wawankuna shipasllawa ishkay wawankuna
musukunallawa. Chay ishkay wawankuna
shipaskunashi ripayarkakuna ñañanllawa
chakrankunama lumuta surkunankunapa. Chasna
kawsashrankunashi unayta, kunkeymanta rikurkakuna
chay shipaskunaka chakrankuna mayanpi wakraka.
mushu purirayashkata, tukuy lumunkuna pankata
miku miku rurashkata. Karan tutamantashi
rikukshamupayarkakuna mushu wakraka
mikurayashkata lumunkuna pankata.



Chaypishi nirkakuna chay shipaskunaka chay
wakra mikushkata rikushpan:

-Runa tukushpayki shamuy, çimaraykuta
tutalla llukshishpayki chakranchipi lumunchi
pankata mikunki? nishpashi nirkakuna chay
shipaskunaka.

Chaymantañashi astalla unaystupi rikurkakuna
runata shamurayhukta wakra ñampimanta. Chaypishi
tapukshamurka chay runaka chay warmi
shipaskunata:

-çImatataya rurahunkichi? nishpan.
Chaypishi chay shipaskunaka nirkakuna:

-Lumutami surkunapa shamushkanchi, nishpashi
nirkakuna. -çMaymantataya shamushkanki, pitaya
kanki? nishpankunashi tapurkakuna chay
shipaskuna chay runata. Chaypishi chay runaka
aynirka chay shipaskunata:

-Ñukataya kuna niwankichi, wakra runa
tukunkima alichari kama, runa tukushpayki shamuy,
nishpa rimawankichi. -Ñukaya kuna kani, nishpa
nirka chay runa tukushkaka.

Chaypishi nirka shuk shipasta:

-Aku sachama shukratu kwintakrishu mana
ñañaykika uyananpa kwintahushkanchita, nishpashi
nirka chay runaka.

-Ari, nishpanshi chay shipaska rirka
kätishpa sachama chay runata.

Ña sachapi yaykushpankunashi chay runaka
tukukrirka wakra. Chasna tukushpanshi chay
shipaspa makinmanta sumakta apishpan aparimurka
washanpi. Mitikuchirkashi karuta, yakukunata
waytashpa turukunata chimpashpa rishpanshi
kasillayahukrirka.

Chaypishi chay warmika yarkay, mana mikushpa
puripayarka. Shukpishi taripayarka mikuna
muyukunata, chaystutashi mikupayarka chay
warmika. Shukpika taripayanshi achwa muyu
apillayashkata, chaytashi shuti mikupayan
saksakta. Chay wokrashi nipayan warminta:

-Mikunki kanpas. Chay warmika manashi
atipapanchu mikunata, mana mikunan muyukuna
kashpan. Yakullatashi ashwan upyapanña.
Chaywashi pasachipayarka yarkayninta.

Chasna unayta kawsashpanshi chay warmika
tulluyarka sumakta. Tukuy pampalin
churarishkanshi tukuy ismurka, karkashi tukuy
liki liki.

Chaypishi chay kusan wakraka nirka:

-Aku aritikirayku warkushu kay ipitarata rinkrinpi.

-Ari, nishpanshi warkuchirka rinkrinpi.

Chasna rinkrikipi warkushkanwashashi nirka warminta:

-Ñukata turikikunaka wafuchiwashpankunapas kanpas kay ipitarawa wafunayki tiyan, nishpashi nirka.

-Chaymantashi unaymanta kuti pusharka wasinkuna mayanma. Chay kuchupishi tiyarka shuk raku kaspi tankama achka muyusapa. Chay wakraka chay muyutashi mishkita mikupayarka, chayshi payraykuka kapayarka masatun. Chay muyuta achkata mikushpanshi machapayarka, takirayashpanshi puñupayarkaña.

Chaypishi chay warmipa turinkunaka tantu unayata maskashpa kawsahushpankuna tarirkakuna paninkunata shuk atun raku kaspi urmaska awali tiyahukta. Chaypishi pakalla tapurkakuna paninkunata:

-¿Maypitaya chay kusayki wakraka?

nishpankuna. Chaypishi paninkunaka rikuchirka chunllalla makinwa. Chaypishi turinkunaka alimanta rishpankuna tuksikrirkakuna kushtillanpi puñurayahukta suma chinkama puntayachishkakunawa. Ishkay kuti tuksishpankunashi wafurka chay wakraka.

Chaymantafashi pusharkakuna paninkunata
wasinkunama. Chaypi paktakrishpankunashi
mamankunaka wakashpa tinkurka wawan shipasta.

Chaywashashi yakuta rupayachishpan
armachihurka, chaypishi rikurka ipitararukuta
rinkrinpi saksashka ruku warkurayahukta.
Chaytashi apishpan wishkurka ishkanti
rinkrinmenta. Chayratullashi yawarka kallarirka
llukshinata. Yawarninka tukurishpanshi wafurka
chay wawan shipaska. Mamanka llakishpanshi
wakarka. Chaymantashi pamparkakuna. Cheyllami kan
lay kwintuka.

MACHINTA JUANITA AWAPI MIKUHUKTA PUMAKA TAPURKA



Machinshi awapi mikuhurka challwa Juanita. Chaypishi pumapas ukunpi kahurka. Chaypishi pumaka nirka machinta:

-Sobrino, ñukapas yarkahunimi, awamanta kacharipay challwa tullustukunatapas ñukapas mikunaynipa. Chaypishi machinka nirka:

-Ari tiyu, ña kacharipushkayki tiyu. Alita chapanki shimikita paskashpa, nirkasni machinka awamanta kacharishpanshi. Chaypishi manchaypa iru rupayachishkata kacharirka pumapa shiminpi. Chaypishi pumaka kaparirka chay iru rupaka shiminpi urmashpan:

-Ay sobrino, ña wafuchiwahunki kay rupata shiminpi kacharishpayki, nishpashi nirka pumaka.

Chaymantaka machinka asishpashi rikurayarka pumaka kaparishpa wafu hukta. Chaymantaka machinka rirkafashi saltashpa, shah, shah, shah. Chasnashi machinka mitikurka karuta pumata manchashpan pakta, kawsarimushpan mikuwanma nishpan. Chaymanta ña karuta mitikushpa chay machinka ña kunkarirka chay puma wafushkapa ayllun mana katinanta.

Chaypishi kunkaylla machinka mikuhurka lichi muyuta. Kunkaymanta rirkurka kuchunpi pumaka sirihukta. Chaypishi machinka nirka:

-¡Ay tiyu! ama apiwankichu, kust ayki Juanita mikunaykipa. Chaypishi pumaka nirka machinta:

-Ari sobrino, mana apishkaykichu kunalla kuwashpaykika mikunaynipa Juanita. Chaypishi machinka nirka:

-Tiyu, kayllapi chapawanki, apakrishara Juanita allpamanta, nishpashi nirka. Awallapishi chaparka pumaka, kushilla kunan shuti mikusha challwa Juanita nishpan. Chaypishi machinka apamurka shuk atun motelo karita, nikshamurkashi:

-¡Tiyu! Mana tarishkanichu challwa Juanitaka, ña mikushkakuna llampu aylluykikunaka. Chayllatami tarishkani kay atun motelo karillata, nishpashi nirka machinka.

Pumashi nirka:

-;Ay sobrino! Mana shiminika paktanchu kay motelota mikunaynipaka. Chaymantapas yapa sinchi kan karanka, nishpashi nirka pumaka. Chay machinñashi nirka:

-Mana tiyu, ñuka kacharipushkayki shimikipi kan allpama chapakrishpayki. Sunsú pumaka nirka:

-Ari sobrino, nishpanshi uraykumurka awamanta allpama. Chaypishi nirka:

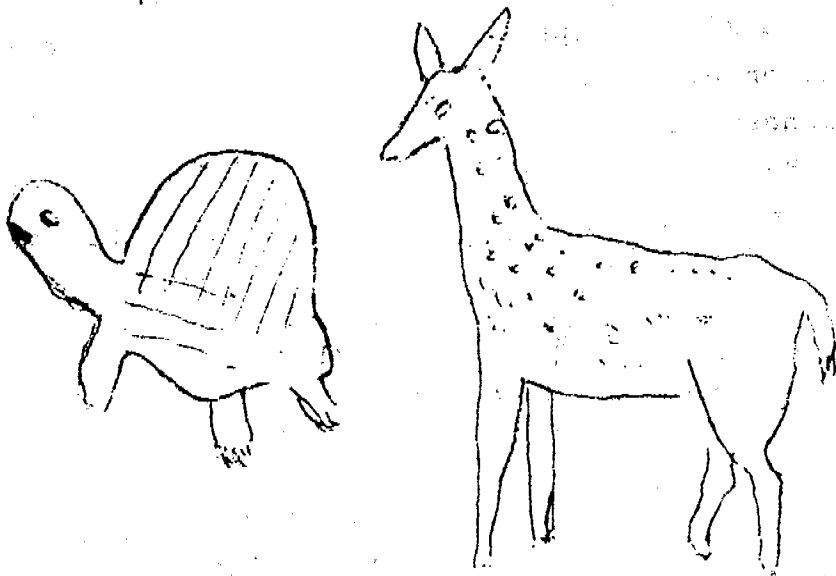
-Sobrino, ñami sumakta shiminita paskashkani. Kunan shuti ña kachari. Chayllapishi machinka:

-Ari tiyu, nishpan sumakta sinchita wichuparka shimin kuskapi, puuk. Chayllapishi pukri pumaka kaparimurka:

-U u u u u. Chaypishi chay motelo sumakta kichkikta urmarka pumapa shiminpi, tukuy kirunkuna paki paki tukunankama. Chaypishi pukri pumaka kaparirayashpan unayta, mana atipashpan mikunata nima purinata wañurka. Chaypishi chay machinka asichirka:

-Ja, ja, ja, ja. Chaywashaka payka rimurkañashi kutishka ashwan karuta. Cheyllami kashka kay kwintuka.

KUYAPISISHI KWINTARKA TINKUNAKUSHPAN MOTELOWA



Shuk puncha kuyapisika tinkunakurka witapi motelowa. Chaypishi saludarka:

-¡Buenos días, señor motelo!

-¡Buenos días, señora venado! ¿Imashnata kahun kuyapisikistuka?

-Alillami kahun, pukllarayahunmi conejostukunawa, nishpa nirka kuyapisika motelota. -Kay chumpastutaka payraykumi rurahuni, chirika paktashpan churarinanpa.

Chaypishi moteloka kuyapisita nirka:

-Shutipami nihunki ñami kuchuyawa chirika paktamunampa, nishpashi nirka moteloka. Kuyapisi tapun motelota:

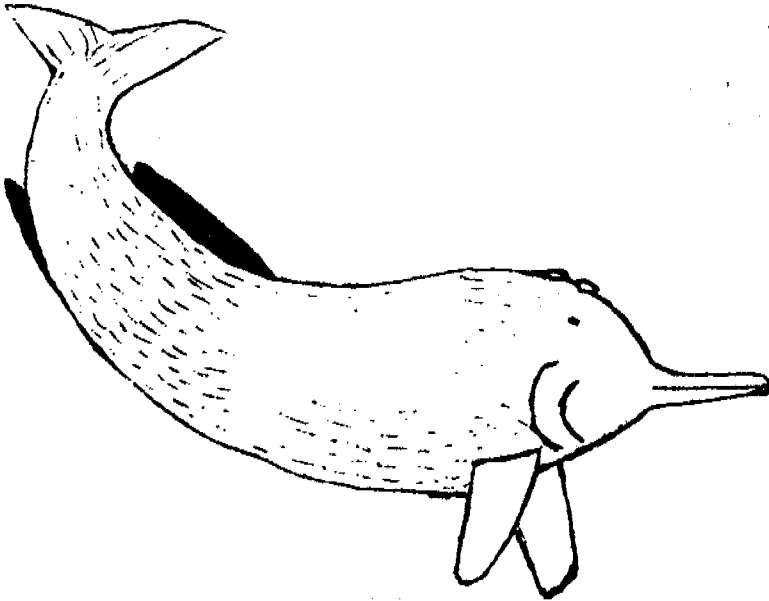
-¿Kanka mana awanki chumpata churarinaykipa chiri uras? Moteloshi aynirka:

-Mana ñukaka awanichu, chiri uraska ñukaka satirinimi karayni ukuma, chaymantapas mana chirita musyanichu, nishpashi aynirka moteloka kuyapisita. -Chaymantapas mana kaypika chirika urmanchu, nishpashi nirka. Kuyapisishi nirka:

-Shutipami ninki motelo, kankunaka kawsankichi wita chawpipi, chayraykumi mana musyankichichu chirita.

Chay uraska kuyapisika chiripayarkashi ñukanchi runashina. Chasna ninakushpallashi sakinakurkakuna, chaymantashi shikwanakurkaña. Chaystullami kashka kay kwintustuka kay ishkay animalkunamanta.

SHUK RUNATA PURAWAKA MILLPUSHKANMANTA



Ñawpashi shuk runaka sachama purinapa rirka.
Karuta rishpanshi paktakrirka shuk rikutustupi.
Chaypishi rikukrirka challwata achka kahukta.
Chayraykushi chay runaka pukunanta churashpan,
karkahin, kushillunllawa uraykurka shuk kaspi
urmashka awata. Chaypishi rikurka achka
akjlashka challwakunalla kahukkunata.

Chayta rikushpanshi uraykurka chay rikutuma.
Chaypishi puntiru shukta pitirka. Chaytashi
urkuma wichurka. Kuti shukta pitishpanshi, uyarka
rayutashina "tururum" nihukta. Chayllapishi
musyarka allpaka chukchurihukta. Chay ratullashi
rikurka chay rikutu mayanka waranka rihukta.

Chayllapishi paytapas aysarka kaspiwa pakta yakuma. Yakuma urmashpanñashi, yakuka uchkuyamurka paywa paktañashi ukuma rirka. Chasnashi millpurka chay purawaka chay runata.

Chay ukumashi rikukrirka shuk kuyapisita tukuy lluchu willmanka kahukta. Cha pishi chay kuyapisika tapurka chay runata:

-Amigo, ¿Imata rurahushpaykita kantaka millpushka kay purawaka? nishpanshi nirka.

-Millpuwashka challwata pitihushpayni, nishpanshi nirka. Chay runañashi tapurka kuyapisita:

-Kantaka, ¿Imata rurahushpaykita millpushka, amigo? nishpanshi nirka chay runaka. Kuyapisishi aynirka:

-Ñukataka millpuwashka yakuta upyahushpayni, nishpanshi nirka. Chaypishi tapurka:

-Amigo, mana kay purawaka wampurin, nishpanshi tapurka chay runaka kuyapisita.

-Ari, amigo, ampurinmi chawpi puncha. Shutillami rikur n punchanlla shiminmanta, nishpanshi nirka. Chaypishi chay runaka nirka:

-Shinaka aku kuchilluyniwa pitishpanchi llukshu, nishpanshi nirka.

Chaypishi kuchilluwa kamarkakuna pitinata
kustillan aychata. Manashi kuchilluka
yaykurkachu. Chayraykushi karkahintaffa
partirkakuna, sumakta millunchashpankunashi
kamarkakuna pitinata. Chayshi shuti sumakta
yaykurka. Alimanta, alimantashi pitirkakuna. Na
uchkuchishpanshi amigun runatara nirka:

-Kanra llukshiy amigo; sinchi kallpa rinki
ñampikita ña ñukapas shamuhuni kunalla,
nishpanshi nirka kuyapisika chay runata.

Chayllashi chay runaka llukshimurka chay
purawa ukumanta; kallpa, kallpashi rirka ñampinta

-Ñachari karupi kahu amiguynika, nishpanshi
kuyapisika llushimurka. Purawa shunkuta apanlla
kallpa rirka paypas ñampita. Chaypishi chay
kuyapisika purawa shunkuta pikashpa rirka.
Chasna rihushpanshi amigunta apikrirka
chawpillapi.

-Sinchi rinki, nishpanshi nirka.

Chasnallapishi washankunama uyarkakuna
uyar muhukta shuk atun wayratashina. Chayta
uyas pankunashi, paykuna ashwan sinchita kallpa
rirkakuna. Chasna rihushpankunatatashi, chay
purawaka ña paykunata apihun. Chaypishi chay
kuyapisika purawa shunkuta llampu pika pika

rurarka. Yapa na apihushpannashi intirullata
kaspipi warkumurka. Chaypishi paykunata sakirka
chay purawaka.

Chasna rishpankunashi paktakrirkakuna chay
runapa chakranpi. Chaypishi kuyapisika kunarka
amigunta, mana purinanpa sachama, nima chakrama,
nima mayta. Chaypishi kuyapisika nirka amigunta:

-Nukarami kanmanta puntiru wafusha, taraputu
sikipi muyunta mikuhushpayni, nishpanshi nirka.

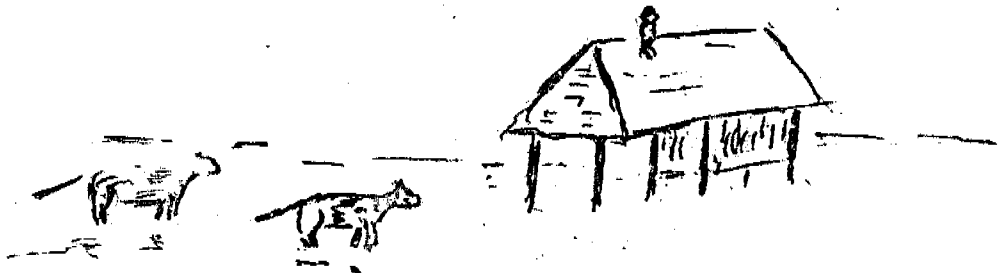
-Chaywashanashi chay runaka rirkafia wasinma.
Kunkaymantashi paktakrirka warminpi shuk
killamanta. Chaypishi warminka mancharishpan
tapurka wakashpa:

-Imanashpaykitaya chay tukuy chinkarishkanki
uneyta, nishpanshi tapurka warminka. Chaypishi
kwintarka tukuy pasashkanta.

Chaypishi shuk semanamanta chakranma rirka
chay runaka. Chaypishi tarikrirka amigun
kuyapisita wafushkata. Chaypishi chakran mayanpi
pampashpan sakirka amigun kuyapisita. Chaymantaka
payka kawsarkashi ishkay semana ashwan. Chay
ishkay semanaka paktarishpanshi, paypas wafurkafia
yana kuruka tuksishpan.

Chaykamallami kan kay kwintuka kay runata,
kuyapisita, purawaka millpushkanmanta.

ÑAWPASHI YANAPUMAKA TURUCHIRKA ACHKA
RUNAKUNATA



Shuk caseriopishi ñawpa kawsapayarkakuna
achka runakuna. Chay runakunashi, tukuy
karikunashi rirkakuna sachama puñunawa chunka
puncharayku maskanata aychata. Warminkunaka
tukuyshi kparirkakuna wasipi shuyanata rurashpa
kusankunarayku, shamushpankuna upyanankunapa.
Chayshi chay runakunaka maskarkakuna chunka
punchata, tarirkakunashi achka mitayuta.

Cheymantafashi kutirkakunafia wasinkunama.
Paktashpankunashi wasinkunapi warminkunaka
puntiru llankarkakuna aychata mikunankunapa.
Mikushkankuna washafashi kallarikakuna upyanata
shuyanankunata kurakapa wasinpi. Chaypishi

upyarkakuna kimsa punchata. Chay kimsaynin punchashi chishita ña amsayahushpan shuk wawaka rikurka purtupi shuk atun yanapuma rukuta llukshirayahukta. Chayta rikushpanshi chay wawaka kallparka chay rukukuna upyahushkankunama rimanapa chay rikushkanta shuk atun pumata purtupi.

Chaypishi paktashpan chay wawaka rimakrirka tukuy rukukunata chay rikushkanmanta.

-Shuk atun yanapumatami rikushkani purtupi llukshirayahukta! nishpanshi rimakrirka rukukuna machashka kahukkunata. Manashi kirirkakunachu chay rukukuna.

-Yankami llullahunki, nishpashi nirkakuna chay wawata. Chay rukukunaka katirkakuna upyashpa kunkaylla. Chay wawaka chasna rimashpanshi, kutirka kallpa kuti rikunapa purtupi.

Chaypishi kuti rikukrirka chayllapi llukshirayahukta chay pumaka. Chaypishi chay wawaka kuti kallpa rirka rimananpa. Kutishi rimakrishpan, mana kirirkakunachu chay rukukunaka.

Chaypifashi chay wawaka sakirkafia rimanata rikushpantata. Chaypifashi chay wawaka amishpan rimanata sakirka, manafia rimarkachu ashwan. Na chawpi tutaka paktarihushpanshi, chay yanapumaka kallarirka sikanata purtumanta. Chay uraska chay machhukkunaka fashi puñuhurkakuna tukuy. Chaypishi chay ishkay pumakunaka sikamurkakuna purtumanta. Chay rikushka wawaka manashi puñunayarkachu mancharishpan chay pumata. Rikushkanllapishi chay pumakunaka yaykukrirka puntiru shuk wasipira

Chaymantafashi tukuy wasikunapifa yaykurka. Chasna rurahukta rikushpanshi, chay wawaka sikarka shuk wasi kuruna awama. Chaymantashi payka rikurayarka mancharishpan imanachinkashi nishpan. Chaypishi chay pumaka karan runata kanirka kunka mukunkunapi. Chasna rurashpanshi wañuchirka tukuy runakunata. Chaywashashi kallarirkakuna muntunachinata shuk wasillapi. Chaymantashi shuk atun pumaka rirka yakuma, shukshi kiparirka chaypi kuyrashpa chay muntunachishkankunata.

Chay astalla unaystupi sikamurka chusku
yanapumakunaña; chay awapi kahukwafñashi
karkakuna pichka. Chaypishi tukuymanaña
mikurkakuna tukuyta tukuchinankunakama. Llamputa
mikushkankuna washashi chay pumakunaka llampu
kutirkakuna yakuma. Chaywasharashi chay wawaka
uraykurka allpami rikunanpa ayllunkunaka
kawsahunchu shukllaka nishpan. Rikushpanka
manashi tiyarkachu nima shuk runa kawsakka.
Chayta rikushpanshi chay wawaka mancharishpan,
wakashpa rirka urayta shuk llaktama. Chaypi
paktashpanshi, chay wawaka kwintakirka chay
runakunata tukuy pasashkanta paykunapi. Chay
runakunaka shamurkakunashi illapankunawa
wafuchininkunapa chay pumakunata.
Paktakrishpankunashi rikurirkakuna illata,
maskarkakunashi tukuy chakrankunata, mana
tarishpankunashi kutirkakuna.

Chasnamantami yachanchi kay kwintutaka ñawpa
rukukuna kwintashkankunamanta. Kunankama katinchi
kwintashpa mana kunkananchipa. Tukuy kwintukunata
yachanchi chasna rukukuna kwintashkankunamanta.
Chayllami kan kay kwintuka kay yanapuma
tukuchishkanmanta shuk llaktapi kawsak
runakunata.

SHUK SANKURUMANTA

Ñawpashi shuk runaka kawsapayarka sapallan karupi kimsa wawankuna shipasllawa. Chaypishi kunkaymanta llukshikshamurka shuk musu runaka paykunapi. Chaypishi chay kimsa wawayu runaka tapurka shay musu shamushkata:

-¿Maymata shamushkanki. Maypita kawsanki? nishpan.

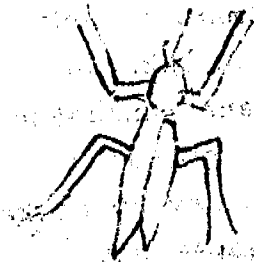
Chay musushi nirka, kwintarka:

-Ñukaka kanimi karumanta runa, warmitami maskahuni, nishpanshi nirka chay musuka chay runata.

Chasna kwintashkankunallapishi kallariyla tapunata wawan shipasta. Ari nishpanshi chay runaka kurka wawan shipasta. Kushkanwashashi wawanta kawsarka shuk semanata chaypi.

Chaymantashi chay musuka rimarka rukuta:

-Rihunimi sachar shuk semanarayku maskanaynipa mitayuta, nishpanshi nirka rukuta.



Chaymantashi chay musuka rirka warminwa.
Karuta rishpankunashi tiyarirkakuna. Chaypishi
rurarka tamputa chaymanta maskananpa.

Chaywashashi kallarirka purinata sachama.

Chaypishi sachata rihushpankuna nirka warminta:

-Kayllapira chapawanki ismashasharaya,
nishpashi nirka warminta. Chaypishi chay warmika
arii nishpan kunkaylla tiyahurka.

Chaypi kunkaymanta musyarka waktay
tukuhukta. Kaspiwashi wakta wakta rurashpan
wafuchirka warminta mikunanpa. Chaywashi mikurka
tukuyta warminta.

Chaymantashi kutirka wasinma chay sankuru
runaka. Chaypishi rukunta wakakrirka.

-Wawaykitaka pumami apishka, nishpan.
Chaypishi yayanka kirishpan wakarkakuna tukuy
fianankunapas.

Shuk semanamantashi kuti shuk wawantaya
tapurka. Chaytapas yayanka kurkashi. Kutu shuk
semanamantashi chaytapas pusharka sachama chay
tukuy puncharaykullatata. Chay warmitapas chasna
llullachishpanllatatashi wafuchirka sachapi.
Chasnallatata mikurka chay warmintapas.
Chaywashshi kuti kutirka rukunpa wasinma

llullachinanpa. Kutishi nikrirka wakaywa
rukunta:

-Kutimi wawaykita pumaka apishka, nishpanshi
nirka rukunta. Chay sunsu rukuka kutishi
kirirka.

Shuk semanamantashi kuti shuk fiñantashish
tapurka. Chaytapas ari nishpanshi yayanka kurka.
Chay ña karka kimsaynin warmin.

Chaytapas chasnallatatashi llullachishpan
pusharka sachama. Chaypishi nirka:

-Kayllapira chapawanki, ismasharaya,
nishpanshi nirka.

-Arii, nishpanshi chay warmika, chaypi
kiparirka.

Chay washanñashi chay warmika awapi kaspipi
sikarka. Chaymantañashi awamanta rikurayarka.
Chaypishi kunkaymanta rikurka kusnata maypimi
tiyahurka chay kuska rikushpa alimanta llukashpa
shamuhukta. Chaypishi kasilla chay warmika awapi
tiyarirka.

Mana tarishpanshi warminta tiyahukta, pay
kikinllaña mikurirka tukuy aychanta, piti piti
rurashpan kuchilluwa. Chay nanyllawashi yawarnin
tukurishpan wañurka chay sankuru runaka.

Chayllapimi tukurin kay sankurumanta
kwintuka.

RESUMEN

EL MURCIÉLAGO QUE QUISO CASARSE CON UNA MUJER (pág. 5)

Cuando el murciélago era hombre, quiso casarse con una muchacha. Quería ir a la casa de la muchacha para pedirla a sus padres, pero porque tenía una nariz muy fea, vivía durmiendo. No quería que vieran su nariz fea.

Por fin la novia trató de despertarlo para presentarlo a sus padres. Al ver su nariz fea, la madre no quiso que se casara con su hija. La muchacha tampoco quiso casarse con él y le dijo que se casara con otra que se pareciera a él.

El hombre volvió avergonzado a su casa. Se convirtió en murciélago que vuela y chupa la sangre de la gente.

LA SACHAVACA (TAPIR) QUE ROBO A UNA MUJER (pág. 8)

Había una vez una viuda que vivía con dos hijos y dos hijas. Las hijas iban a la chacra para cosechar yuca. Un día vieron huellas de una sachavaca (tapir) cerca de su chacra. También notaron que alguien había comido las hojas de la yuca. Vieron esto muchas veces y decían que ojalá esa sachavaca se convirtiera en hombre.

Poco después llegó a la chacra un hombre que les preguntó qué hacían. Ellas le preguntaron de dónde era, y él les explicó que se había convertido en hombre según el deseo de ellas. Pidió que una de ellas se fuera con él para conversar. Al hacer eso, el hombre se convirtió otra vez en sachavaca. Cogió a la muchacha, la puso sobre su lomo y la llevó por el monte, cruzando ríos y pantanos.

Ella no podía comer lo que la sachavaca comía y se adelgazó mucho y su ropa estaba hecha harapos. La sachavaca le puso una cucaracha como arete en la oreja y le dijo que si sus hermanos lo mataban, ella también tendría que morir.

Después de mucho tiempo la llevó cerca de la casa de ella. La sachavaca comió muchos frutos de

tangama y se emborrachó. Los hermanos de la muchacha la encontraron y ella los guió a donde estaba la sachavaca. Mataron a la sachavaca y llevaron a su hermana a casa. Cuando su madre la estaba bañando, notó la cucaracha vieja en su oreja y la sacó, pero al sacarla la muchacha empezó a sangrar y murió.

EL TIGRE QUE ENCONTRO AL MONO (pág. 13)

Un mono machín estaba comiendo pescado en un árbol cuando un tigre lo encontró y le pidió que le diera un pedazo. En vez de darle parte del pescado, le tiró un fierro caliente que mató al tigre y el mono huyó.

El mono se encontró con otro tigre. El mono le rogó que no lo comiera, pero el tigre le contestó que no lo comería si le traía un juane. El mono regresó y dijo que su familia se había comido todos los juanes pero que le había traído un caparazón de motelo.

El tigre dijo que no podía comerlo porque era muy duro, pero el mono insistió tanto que al final lo convenció y el tigre quedó con la boca abierta esperando. El mono le tiró el caparazón y le rompió todos los dientes al tigre. El machín se fue riéndose y el tigre murió porque ya no podía comer.

EL VENADO Y EL MOTELO (pág. 16)

El venado y el motelo se saludaron. El venado dijo al motelo que llevaba una chompa para los conejos con quienes jugaba, para que se protegieran contra el frío que iba a venir. Luego le preguntó al motelo si él no se había tejido una chompa para abrigarse. El motelo le contestó que no necesitaba una chompa porque cuando el frío venía, solamente tenía que meterse dentro de su caparazón. Le dijo también que el frío no entraba al monte denso. Con eso, el venado se despidió y se fue.

EL PEZ GRANDE QUE TRAGO A UN HOMBRE (pág. 18)

Se cuenta que un hombre fue al monte a cazar. Llegó a un recodo del río donde había muchos peces. El hombre bajó al río y, parándose en un palo, comenzó a pescar. De pronto oyó algo como un trueno y la tierra se movió haciéndolo caerse al agua. Cayó hasta el fondo junto con el palo.

En el fondo del río un pez grande lo tragó. Encontrándose en el pez, el hombre vio a un venado pelado. Este le preguntó cómo había sido tragado por el pez. Le dijo, y luego le preguntó si el pez salía arriba. Al saber que sí, el hombre, que llevaba consigo un cuchillo, decidió cortar al pez entre las costillas para poder escapar. Al comienzo era difícil, pero por fin logró cortarlo. Los dos se escaparon corriendo; el hombre adelante y el venado detrás. El venado salió con el hígado del pez. Oyeron al pez grande que los perseguía como una sachavaca. El venado corría cortando el hígado que luego colgó de una rama, y así se escaparon.

Llegaron a la chacra del hombre y el venado le aconsejó que no fuera al monte ni a la chacra ni a ninguna parte. Luego le pidió que si él moría primero, que lo enterrara junto a un árbol grande.

El hombre se fue entonces a su casa y asustó a su esposa contándole todo lo que le había pasado. Una semana después se fue a la chacra, allí encontró muerto al venado. Lo enterró. Dos semanas después el hombre murió cuando lo picó una isula.

LA PANTERA QUE DEVORÓ A TODA LA GENTE (pág. 22)

Cuentan que había una vez un pueblo con mucha gente. Un día todos los hombres se fueron al monte a cazar dejando a las mujeres para preparar el masato. Después de diez días volvieron con mucha carne. Después de comer, todos empezaron a tomar el masato preparado. Hubieron durante tres días.

Al tercer día un niño se fue al puerto y allí vio una pantera grande. Volvió al pueblo corriendo para avisar a los hombre, pero, por estar borrachos, ellos no le creyeron. Otra vez fue el niño al puerto y era cierto, vio una pantera grande. Los hombres del pueblo tampoco le creyeron esta vez y siguieron tomando.

En la noche todos durmieron bien, menos el niño. Durante la noche dos panteras subieron del puerto y vinieron al pueblo. El niño subió al techo de la casa y vio a las panteras matar a toda la gente destrozándoles el cuello. Las panteras recogieron los cuerpos y los pusieron en un lugar; luego una de ellas fue a llamar a otras tres y entre todas devoraron a toda la gente.

Cuando terminaron de comer, se fueron. El niño bajó del techo, buscó a sus familiares pero no encontró a nadie. Se fue a otro pueblo para contar lo que había sucedido. Ellos regresaron con él, pero tampoco encontraron a nadie.

EL ZANCUDO (pág. 26)

Había una vez un hombre que vivía con sus tres hijas. Un día un joven vino de lejos y quiso casarse con una de ellas. Se casaron. Y poco después se fueron los dos al monte en busca de carne. Se fueron lejos e hicieron un tambo. El joven la hizo esperar mientras él iba al baño. Dio la vuelta y por detrás la golpeó y la mató, y luego la comió. El joven regresó a donde el padre y le dijo que un tigre la había devorado. Todos lloraron.

Después de una semana el joven se casó con la segunda hermana. Después de poco tiempo también se fueron al monte para cazar y pasó la misma cosa. El padre le creyó y le dio a su tercera hija. Como con las demás, se fue con ella al monte para cazar, pero esta vez, cuando el joven dijo que lo esperara, ella se trepó a un árbol. El joven, al no encontrarla allí empezó a cortar su propio cuerpo y a comer su propia carne. Así murió el joven zancudo.